

5  
To The Honorable Thomas Jefferson  
Virginia

Dear Sir,

You will perceive by the enclosed letter (which was left for you at the Office of Foreign Affairs when I made a Journey to the eastern States) the motives on which I acted with regard to yourself, and the occasion of my explaining them at that early period.

Having now reason to hope from what Mr. Trumbull has told me, that you will be arrived at Norfolk before this time, (on which event I would most cordially congratulate you) and having a safe conveyance by Mr. Griffin, I forward your Commission to Virginia; with a request to be made acquainted with your sentiments as soon as you shall find it convenient to communicate them to me.

I am, Dear Sir,

With sentiments of very great  
esteem & regard

Your Most Obedt. Serv<sup>t</sup>

New York

Nov. 20<sup>th</sup> 1789. (Signed) George Washington

## EL INGLÉS AMERICANO

# UNA DECLARACIÓN DE INDEPENDENCIA CULTURAL

RICARDO NAUSA

Dentro de la historia del idioma inglés en general, el nacimiento y la evolución del inglés americano se consideran como parte de un tercer período, de cuatro, el del inglés moderno.<sup>1</sup> La historia del inglés americano se divide a su vez en tres períodos: el colonial (1607-1776), el nacional (1776-1898) y el internacional (1898 hasta el presente). Referirse al inglés americano implica, no sólo dar cuenta de las características lingüísticas que lo distinguen de las demás variedades del inglés, en especial de su referente anterior, el inglés británico, sino también hacer mención de los sucesos históricos que acompañaron e influyeron en el nacimiento de una variedad distinta de la lengua de Shakespeare.

## EL PERÍODO COLONIAL (1607-1776)

El período colonial comienza con la llegada del primer grupo de inmigrantes ingleses al actual territorio de los Estados Unidos el 14 de mayo de 1607, más exactamente a Virginia, a un lugar que luego fue llamado Jamestown. Estos inmigrantes eran en su mayoría granjeros ingleses y leñadores polacos que fueron traídos a América por la *London Virginia Company*, institución creada por el rey James I para establecer colonias en

el Nuevo Continente, cuyo mayor interés era el de encontrar oro en América. La colonización no fue fácil, pues había que pelear contra los españoles, que ya exploraban este territorio con el mismo fin, y contra las tribus Opchacano y Powhatan. Los fuertes inviernos y la escasez de alimentos fueron otros problemas con los que tuvieron que lidiar los colonos.

Dos grupos más, los *peregrinos* y los *puritanos*, lograron llegar a Norteamérica, pero su motivación era distinta a la de los que llegaron a Virginia. A ambos los movían motivos religiosos, en especial el hecho de disenter de las prácticas religiosas de la Iglesia anglicana, lo cual hizo que en Inglaterra se los persiguiera y que, a la larga, tuvieran que buscar otro lugar donde crear una comunidad



◀ LONDON VIRGINIA COMPANY. LOGOTIPO.

<sup>1</sup> Los otros tres períodos son los del inglés antiguo, el inglés medio y el inglés contemporáneo, los cuales también constan de varias etapas.



LENGUAS DEL MUNDO



31 - UCRANIANO

# 36.302.000

< Kazajstán, Rusia y Ucrania.

> Argentina, Armenia, Azerbaijón, Belarús, Brasil, Canadá, Eslovaquia, Estados Unidos, Estonia, Georgia, Hungría, Kirguistán, Letonia, Lituania, Moldova, Paraguay, Polonia, Rumania, Tayikistán, Turkmenistán y Uzbekistán.



32 - MALABAR

# 35.960.000

< India (Kerala).

> Bahrain, Emiratos Árabes Unidos, Fiji, Israel, Malasia, Qatar, Reino Unido y Singapur.



33 - TAI O SIAMÉS

# 35.110.000

< China, Tailandia y Vietnam.

> Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos y Singapur.



34 - SINDÍ

# 34.890.000

< India (Gujarat) y Pakistán (Sind).

> Estados Unidos, Filipinas, Omán, Reino Unido y Singapur.

acorde con sus creencias. Los primeros llegaron al territorio de la actual Massachussets; la primera colonia que establecieron allí fue Plymouth, el 20 de diciembre de 1620. Los puritanos llegaron al Nuevo Mundo en 1629; una de sus principales colonias fue la de Rhode Island, considerada como un refugio para los puritanos perseguidos en Inglaterra.

Otras oleadas colonizadoras siguieron a éstas: la de las colonias medias, Delaware, New Jersey, New York y Pensilvania; y la del sur, Georgia, Maryland, Carolina del Norte, Carolina del Sur y Virginia.

Dado que las colonias que se establecieron a lo largo del océano Atlántico durante el siglo XVII eran inglesas, el inglés se constituyó como su idioma permanente. Sin embargo, éste empezaría a sufrir cambios importantes, pues –debido al Atlántico, que imponía una inmensa barrera comunicativa– los colonizadores ya no estaban en contacto con sus compatriotas, y esto hizo que empezaran a hablar distinto.

Así, los cambios sufridos por el inglés de Inglaterra se demoraban en llegar a Norteamérica o simplemente nunca llegaban. Por eso el inglés americano llegó a ser considerado por los ingleses pasado de moda y “arcaico”. Pero, en realidad, el inglés de las colonias no se mantuvo estático; las características del nuevo territorio –flora, fauna, clima, accidentes geográficos–, y las exigencias que éstas imponían en los pioneros, hicieron que los hablantes de la naciente variedad americana, para referirse a ellas, buscaran nuevos términos o modificaran los existentes. En *The Story of the English Language* (1986), Robert McCrum, William Cran y Robert Mac Neil nos presentan como ejemplo de esto la palabra *bluff*, la cual los colonizadores usaron para referirse a los altos barrancos de los ríos norteamericanos, que eran muy distintos de los de su propia isla. La crítica de los que se quedaron en la isla era que, en su significado original, la palabra se usaba para significar ‘acantilado’ y no un ‘gran banco de río’. Los pioneros, según McCrum *et al.*, también tuvieron que crear términos para dar cuenta de algunas de sus nuevas necesidades. Éstos fueron considerados barbarismos del otro lado del Atlántico: *calculate*, *bookstore*, *seaboard* o *presidential*.

Las exigencias de los accidentes geográficos no son lo único que haría que el inglés hablado por los pioneros ingleses divergiera de su ancestro británico. Su encuentro con americanos nativos y con otros europeos que los acompañaban en su travesía, como los polacos, o que estaban también explorando el Nuevo Continente, como los franceses, holandeses y españoles, los obligaron a pensar en maneras de comunicarse con ellos. Si a esto se añade el que de Inglaterra vinieran personas de distintas regiones y de distintos grupos sociales, no es de extrañar que necesariamente el inglés hablado por ellos haya tenido que entrar en la dinámica de la situación. Evidencia de esto, de nuevo, es el gran número de palabras que tuvieron que ser incorporadas.

En *The American Language* (1967), H.L. Mencken nos presenta una gran cantidad de ejemplos de los que él llama los primeros americanismos, que no tenían una contraparte en Inglaterra. Según el autor, de los lenguajes indígenas se tomaron prestados términos como: *caribou*, *moccasin*, *moose* (alce), *racoon* (mapache), *skunk* (zorrillo), *toboggan*, *canoe* y *totem*, entre muchos otros; del holandés hablado en Amsterdam recibieron *cruller* (especie de buñuelo), *coleslaw* (ensalada de col), *cookie*, *waffle*, *boss*, *Santa Claus*, *yankee* –derivada del nombre de un jefe pirata holandés: Yankey–, y muchas más; del español se heredaron palabras hasta después de 1800, en su mayoría préstamos adaptados de lenguajes aborígenes americanos: *mosquito*, *chocolate*, *banana*, *canibal*, *cucaracha* (asimilada y adaptada como *cockroach*), *corral*, *rancho* y otras; del francés vienen *voyageur*, *habitant*, *bureau* y *cache*. Al venir de muchos sitios distintos, pertenecer a distintos estratos sociales y entrar en contacto

con hablantes de otras lenguas, los habitantes de las nuevas colonias empezaron a hablar de una manera más propia y poco parecida a la de cualquier provincia inglesa.

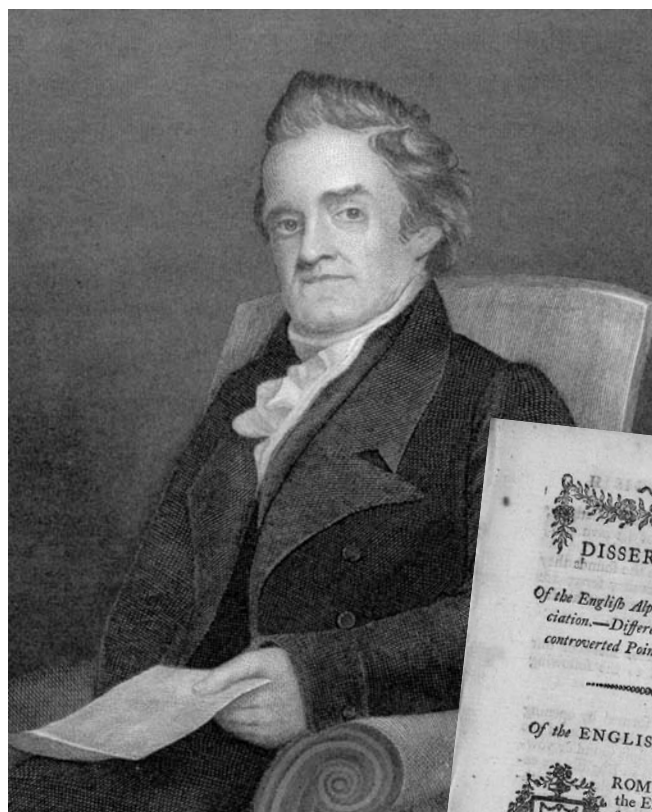
No obstante lo anterior, el cambio aún no era tan dramático. Las normas de uso en las trece colonias eran todavía muy similares a las de Inglaterra, probablemente, entre otras razones, a causa de la dependencia del reino de la Gran Bretaña. Una verdadera y dramática gran escalada de cambios vendría con el movimiento independentista, que a la larga implicaría no sólo independizarse política y físicamente de la Gran Bretaña, sino también culturalmente.

### EL PERÍODO NACIONAL (1776-1898).

#### LA INDEPENDENCIA CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

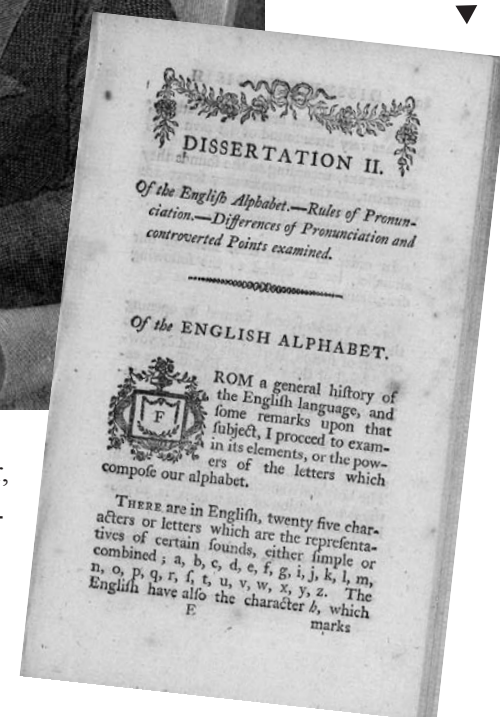
El 19 de abril de 1775, en Boston (Massachusetts), un grupo de soldados británicos que iba en busca de líderes políticos locales tuvo que enfrentarse con una milicia del lugar. Este episodio era sólo uno de los resultados del conflicto político que existía entre el Parlamento británico y las colonias, pero se convertiría en el punto de partida de la revolución americana. En mayo 10 del mismo año representantes de las trece colonias se reunieron en Filadelfia para crear un gobierno federal que asumiera las funciones antes ejercidas por el rey de Inglaterra, George III, y por el Parlamento. George Washington fue elegido como cabeza de un ejército que tenía que ir a Boston, donde la milicia local tenía sitiado al ejército británico. Después de un año de guerra, se escribió el documento en el que el Congreso de las trece colonias declaraba la independencia. En 1781, después de varias modificaciones a esta declaración y de que las colonias hubieran ganado la guerra independentista con la ayuda de Francia, se formalizó el *status* del naciente Congreso continental. No era claro aun el tipo de Estado que estaban creando, pero sí lo era su deseo de libertad.

La independencia cultural fue uno de sus objetivos más importantes, lo cual tendría consecuencias necesarias en la lengua, que ya había sufrido cambios importantes. Un criollo, Noah Webster, fue uno de los abanderados de la independencia lingüística del naciente Estado. Según David Crystal, Webster propuso en *Dissertations on the English Language* (1789), la institucionalización de un inglés americano estándar:



NOAH WEBSTER,  
(1758-1843).  
ABANDERADO  
DE LA INDEPENDENCIA  
LINGÜÍSTICA.

*DISSERTATIONS  
ON THE ENGLISH  
LANGUAGE* (1789).



“... era cuestión de honor, como nación independiente..., tener un sistema propio, tanto en el gobierno, como en el idioma”; era en parte una cuestión de sentido común, pues en Inglaterra “...el gusto de los escritores está ya bastante corrupto, y su uso del lenguaje, en decaída”; y era en parte cuestión de ser prácticos, pues Inglaterra estaba “...muy lejos como para ser nuestro modelo”. El lenguaje nacional o federal era, entonces, inevitable, pues la exploración del Nuevo Continente había traído nuevas palabras a la lengua que no tenían los británicos y que había sido necesario adoptar. Un paso en esa dirección era cambiar la forma de deletrear las palabras: “una diferencia clara entre la ortografía inglesa y la americana... es objeto de consecuencias políticas a gran escala”.<sup>2</sup>

Pero las intenciones de Webster iban aun más lejos: como maestro de escuela sabía que para que esto se llevara a cabo había que impactar el sistema educativo.

<sup>2</sup> David CRYSTAL, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, New York, Cambridge University Press, 1995, pág. 80. Traducción del autor.

LENGUAS DEL MUNDO



35 - BIRMANO

# 33.585.000

< Bangladesh y Myanmar (Antes Birmania).

> Estados Unidos, Malasia y Tailandia.



36 - ORIYA

# 33.190.000

< Bangladesh e India (Orissa).



37 - SUNDANÉS

# 32.510.000

< Indonesia (Oeste de Java).



38 - BOIPURÍ

# 30.528.000

< India (Uttar Pradesh) y Nepal.



39 - HAUSA

# 30.000.000

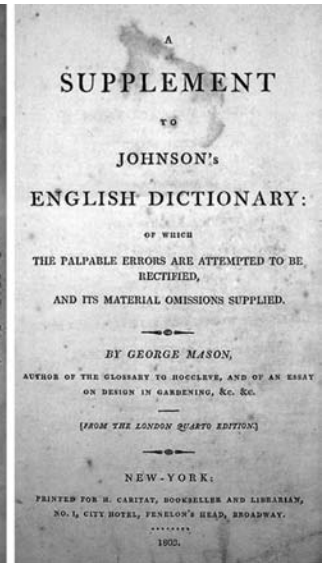
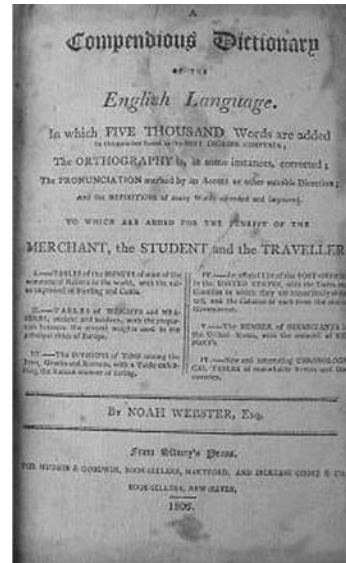
< Camerún, Ghana, Níger y Nigeria.  
> Alemania, Benín, Burkina Faso, Chad, Eritrea, República Centroafricana, República del Congo, Sudán y Togo.

En consecuencia, se dio a la tarea de crear textos y diccionarios que registraran las características y los modelos del inglés americano, y sirvieran también como textos de instrucción en las escuelas. Así, lograría que los norteamericanos se dieran cuenta de que no tenían que observar el estándar inglés y que formar el nuevo estándar era también tarea de ellos.

Dos de los textos que Webster produjo fueron el *Blue-Back Seller*, o la “Ortografía azul”, nombre recibido por el color de su portada; según Cristal, el libro más popular en las escuelas americanas, del cual hacia 1850 se habían vendido cerca de un millón de copias; y *A Compendious Dictionary of the English Language* (1806), con 28.000 entradas. Este diccionario, de acuerdo con Crystal, recibió muchas críticas, especialmente venidas de Inglaterra, pues era visto como una ofensa al *Johnson's Dictionary*,<sup>3</sup> al que Webster criticaba sistemáticamente en su obra. En estos escritos, Webster y otros propusieron cambios en la ortografía de algunas palabras como *centre* y *theatre*, las cuales se transformaron a *center* y *theater*. Otros cambios comprendieron la eliminación de la letra u en palabras como *colour*, *labour* y *humour*. Tal fue el impacto del trabajo de Webster que muchos de los cambios, a pesar de las críticas recibidas, aún se mantienen como diferenciadores entre la variedad inglesa y la americana.

LA GUERRA CIVIL

Los Estados Unidos seguían en su camino a ser un Estado consolidado; nuevas oleadas de inmigrantes de distintas partes llegaban al Nuevo Mundo, nuevas colonias se creaban, la nación se hacía más grande en lo físico y lo económico gracias al tesón de los pioneros y a dos fuerzas laborales que le daban estabilidad: el sistema de esclavitud en las plantaciones del sur y la industrialización capitalista en el norte. Para sostener el primero, se traían personas de África; para el segundo, inmigrantes del norte de Europa —especialmente católicos irlandeses— y de Europa oriental. Dos fuerzas políticas habían nacido: el partido republicano<sup>4</sup> (1854) y el partido federal<sup>5</sup> (1789). El primero se oponía a la expansión de la esclavitud como fuerza de trabajo a los otros estados que no lo tenían. Se considera que ésta fue la principal causa de la guerra civil (1861-65), guerra que curiosamente estuvo



A COMPENDIOUS DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE  
Y EL JOHNSON'S DICTIONARY,  
DE ESTADOS UNIDOS Y DE INGLATERRA RESPECTIVAMENTE.

<sup>3</sup> Diccionario creado en Inglaterra a mediados del siglo XVIII. Éste fue uno de los mecanismos con que se pretendía dar estabilidad al inglés británico y “conservar su pureza”, afectada por los cambios traídos, entre otros, por la colonización de América.

<sup>4</sup> Que actualmente es conocido como el partido demócrata, y que es opositor del actual partido republicano, el cual es de tendencia conservadora. Para evitar confusiones, los seguidores del actual partido demócrata, cuando se refieren a su pasado, usan la expresión *the democrat republican party*.

<sup>5</sup> Hoy conocido como partido republicano.



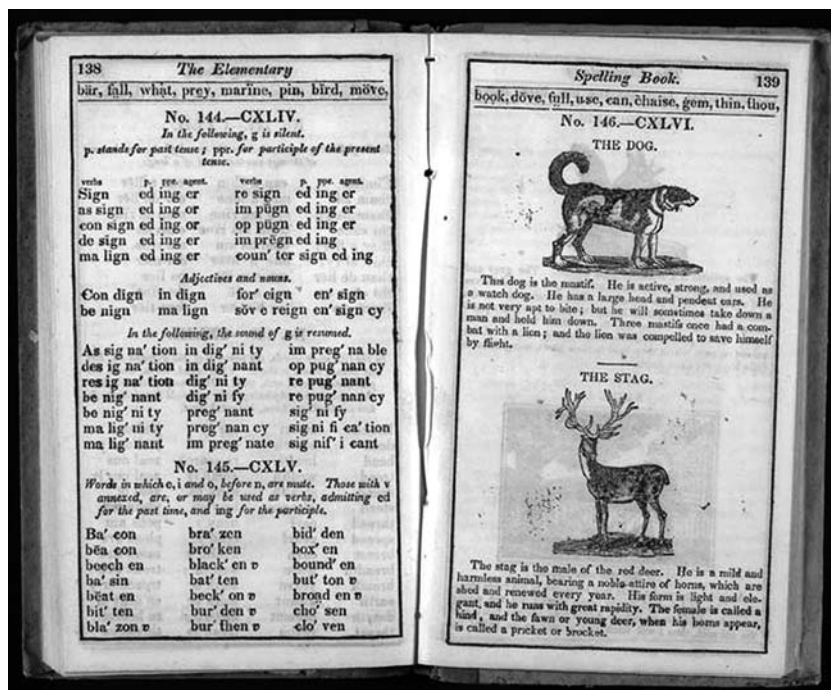
precedida por una menos violenta, la guerra de los diccionarios.<sup>6</sup>

El naciente inglés americano, a pesar de la guerra civil, mantuvo su unidad y siguió su rápida evolución, ahora alimentada por la influencia de los nuevos inmigrantes. El español, el alemán y el inglés irlandés tomaron el lugar que tuvieron las lenguas aborígenes como fuentes de enriquecimiento del inglés en el Nuevo Mundo. Además, gracias a la revolución industrial, el inglés americano tuvo los medios para expandirse hacia el occidente, el nuevo territorio a explorar, pues para entonces se había instalado la primera red ferroviaria. Otros inventos como el telégrafo y el teléfono, la creación de la educación popular y el nacimiento del periodismo fueron también claves para esta empresa.

En *American English* (1980), Albert Henry Marckward afirma que “históricamente el inglés americano ha sido un prestatario de palabras”.<sup>7</sup> En su libro, el autor presenta algunos términos que enriquecieron el lexicon del inglés americano en los períodos de inmigración anterior, simultáneo y posterior a la guerra civil. Algunos que los inmigrantes alemanes aportaron son *delicatessen*, *dunk* (ensopar), *hamburger*, *pretzel*, *noodle* (tallarín), *semestre*, *seminar* y *rathskeller* (restaurante o cantina en un sótano). Del español, además de los términos arriba presentados, se tomaron *filibuster*, *coyote*, *peyote* y *siesta*.

Mencken, en *The American Language*, nos presenta un gran inventario de términos prestados específicamente del español mexicano y muestra cómo algunos tomaron ciertas transformaciones: *juzgado* se transformó en *hoosegow*, y en el presente se usa para referirse a un calabozo; otros términos son *bonanza*, *bronco*, *burro*, *loco*, *mesa*, *mustang*, *padre*, *patio*, *peon*, *placer*, *plaza*, *pronto*, *sierra*, *tortilla*, *insurrecto*, *machete*, *junta*, *rurales*; estos últimos cuatro claramente extendidos a partir del conflicto que tuvo Estados Unidos con España.

Del inglés irlandés vienen *shillelagh* (cachiporra), *smithereens* (trizas, añicos) y *speakeasy*. Según Mencken, las palabras no fueron muchas, pero sí fue fuerte la influencia del inglés irlandés en el desuso de la palabra *shall* para la formación del tiempo futuro en las



oraciones; ésta palabra fue remplazada por *will*. Éste cambio tuvo especial influencia en Nueva York, a donde llegaron miles de irlandeses.

Pero no sólo las hordas de inmigrantes y sus préstamos lingüísticos alimentaron el idioma. Un idioma también se enriquece por el uso que le dan sus hablantes en el contexto. La nación estaba pasando por muchos cambios, por lo que había muchas cosas de qué hablar y qué recordar, y ahí estaba el inglés para ser depositario de estas historias. Ejemplo de esto son las palabras y frases originadas por la expansión del país hacia el oeste. McCrum *et al.* cuentan al respecto: “H.L. Mencken alguna vez comentó que esta fue la ‘era gótica de la bebida y la creación de palabras en la historia americana’”. Los que viajaban al oeste inventaron palabras como *discombobulate* (confundir), *squabification* (pelea), *lallapalooza* (una cosa o persona extraordinaria) y *absquatulate* (largarse).

La comercialización de la piel de los castores (*beavers*) de las montañas rocallosas había sido una práctica común desde 1600. Era tan apreciada, que en ciertas partes de Nueva Inglaterra se calculaba el precio de un hombre en un número de pieles. El sombrero de piel de castor se hizo muy popular. Esta popularidad del castor hizo que en nombre de él se crearan frases para

▲ THE ELEMENTARY SPELLING BOOK. NOAH WEBSTER. EDITADO EN NUEVA YORK EN 1829.

<sup>6</sup> Cuenta Crystal en su enciclopedia del idioma inglés que, tras la muerte de Noah Webster (1843) —no a causa de ésta—, en ambos lados del Atlántico se publicó un número considerable de diccionarios y enciclopedias especializados, sobre todo en ciencia.

<sup>7</sup> Albert Henry MACKWARDT, *American English*, Oxford University Press, 1981, pág. 25. Traducción del autor.

LENGUAS DEL MUNDO



40 - LANDA

# 30.000.000  
< Pakistán.



41 - CHINO HAKKA

# 29.530.000  
< China (Cantón, Fujian, Jiangxi, Guangxi, Hunan, Sichuan y Hong Kong) y Taiwán.  
> Brunei, Estados Unidos, Guayana Francesa, Indonesia, Malasia, Mauricio, Nueva Zelanda, Panamá, Polinesia Francesa, Reino Unido, Singapur, Sudáfrica, Suriname y Tailandia.



42 - YORUBA

# 25.120.000  
< Benín y Nigeria.  
> Estados Unidos, Reino Unido y Togo.



43 - FULANÍ

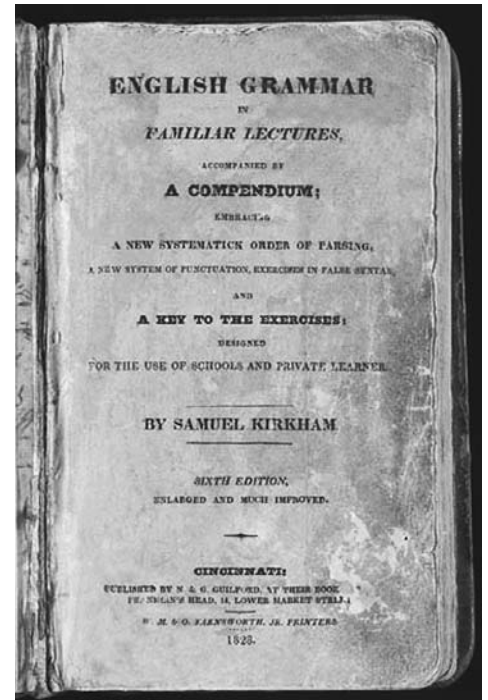
# 24.290.000  
< Benín, Burkina Faso, Camerún, Chad, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Malí, Mauritania, Níger, Nigeria, Senegal, Sierra Leona y Togo.  
> Costa de Marfil y Ghana.

referirse a distintas situaciones: *eager beaver* (alguien muy entusiasmado y dispuesto a hacer algo),<sup>8</sup> *works like a beaver* (trabaja como un castor).<sup>9</sup>

La fiebre del oro creó otras expresiones populares: *with a pocket full of stones* y *to see the elephant* son dos ejemplos. Ambas se referían al sueño de ir a California y enriquecerse con el oro que allí se podía encontrar. La primera es equivalente a *llegar con las manos vacías*; la segunda, a *despertar del sueño, aterrizar*. Otras expresiones que datan de este importante período en la historia de Estados Unidos y su inglés son *long time no see* (tiempo sin verte), *no can do*, *hustler* (alguien agresivo que quiere lograr éxito en los negocios), *hot under the collar* (salirse de los chiros), *bite the dust* (morir o fallar en algo).<sup>10</sup> Éstas expresiones eran típicas en el lejano oeste, el de los vaqueros, y siguen vigentes en el inglés.

El diccionario también se enriqueció con la creación de la red ferroviaria que unió las dos costas estadounidenses. Términos<sup>11</sup> como *berth* (camarote o vagón), *purser* (comisario de a bordo), *steward* (auxiliar de viaje), *fare* (tarifa), *cabin* (cabina) y *freight* (carga) entraron a formar parte del habla de los americanos. También se derivaron usos metafóricos; expresiones como *railroaded* y *sidetracked*, que literalmente podrían traducirse como *encarrilado* y *descarrilado*, son usadas para referirse, por ejemplo, a una conversación en la que alguien puede estar *metido de cabeza* en algo o “*miando fuera 'el tiesto*” Robert McCrum *et al.*, relatan cómo los nombres de las empresas a cargo de las redes de ferrocarriles fueron también usados para crear gracejos. Por ejemplo, del nombre de la empresa Texas Pacific and Western (TPaW) se burlaban cambiándolo por *Take your parcels and walk* (coja sus corotos y camine); o del de Duluth, South Shore and Atlantic (DSSaA), cambiándolo por *Damned Small Salaries and Abuse* (malditos salarios de hambre y abuso).

Una vez terminada la guerra civil, el país seguía dividido a pesar del proyecto de reconstrucción del derrotado sur. La expansión hacia el oeste a causa de la fiebre del oro continuaba, las olas de inmigrantes aumentaban, al igual que los conflictos con las tribus aborígenes con quienes se encontraban y disputaban su territorio. A pesar de esto, los Estados Unidos seguían creciendo, a tal punto que se convirtieron en la nación más industrializada del planeta y también en una gran potencia agrícola. Para finales del siglo XIX, los propósitos de consolidar la nación y un inglés americano estándar habían sido logrados. Pero los Estados Unidos fueron más allá; no se conformaron con el territorio de América del norte, el cual compartían con Canadá, sino que también miraron hacia afuera para expandirse territorial y,



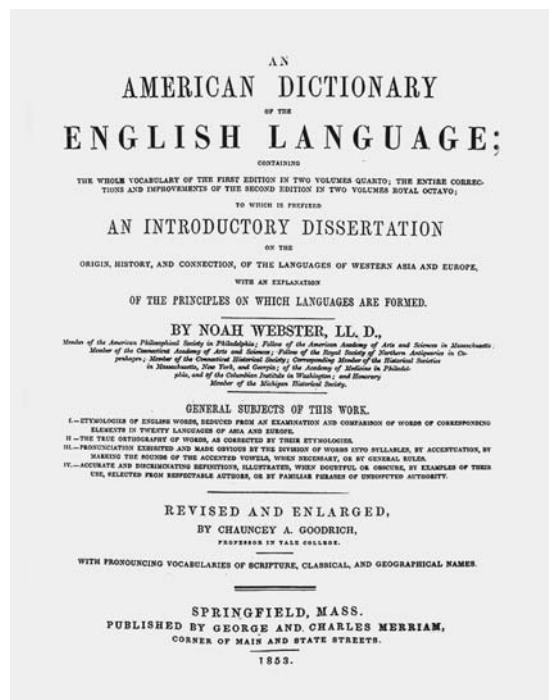
ENGLISH GRAMMAR IN FAMILIAR LECTURES.  
SAMUEL KIRKHAM  
CINCINNATI: N. & G. GUILFORD, 1828.

<sup>8</sup> Piense en el compañero de clase que siempre quiere contestar primero y que además le encanta.

<sup>9</sup> En español colombiano *trabaja como una mula*. El animal cambia, el sentido se mantiene.

<sup>10</sup> Que algunos asocian más con el grupo inglés de rock Queen.

<sup>11</sup> Todos los ejemplos fueron tomados del capítulo “Pioneers! O Pioneers!”, en Robert McCrum, William CRAN & Robert MACNEIL, *The Story of English*, New York, Elizabeth Sifton Books, 1986, págs. 235-268.



AN AMERICAN DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE  
EDITADO POR GEORGE AND CHARLES MERRIAM.  
SPRINGFIELD, MASS. 1828.

de paso, lingüísticamente. La guerra con España en 1898, que sólo duró algunos meses, fue el principio de su confirmación como potencia mundial. Después de ésta, la actividad internacional del país se incrementó dramáticamente y con el inglés de la mano.

### EL PERÍODO INTERNACIONAL (1898 HASTA EL PRESENTE)

Para finales del siglo XIX y comienzos del XX, la inmigración era cada vez más masiva, el capitalismo estaba en auge, el comercio entre naciones había crecido sustancialmente y, así, el inglés llegó a Hawaii, Puerto Rico, las Filipinas, China, Panamá, las Islas Vírgenes y más países del mundo. Para sorpresa o pesar de muchos, la cultura popular americana también venía incluida. Las empresas norteamericanas exportaron, entre miles, productos como radios, televisores, tornamesas y discos, que por sí solos se encargarían de llevar el “sueño americano” a los hogares del mundo. La carrera armamentista, el viaje a la luna, la producción en masa, los descubrimientos científicos también hicieron su parte. Fueron todos elementos que contribuyeron a que la segunda mitad del siglo XX se convirtiera en la edad de oro de los Estados Unidos, sus “años maravillosos”. Fue cuando el mundo conoció a los vecinos prósperos a quienes enviaba o quería imitar. El inglés americano, desde luego, no fue ajeno a estos cambios.

Dado que el inglés norteamericano también se internacionalizó y fue reconocido como una variedad del idioma,<sup>12</sup> su relación con el inglés británico empezó a tomar una naturaleza distinta. Desde el período nacional hasta el presente ha habido dos posiciones opuestas al respecto: la *americanizadora*, que concibe al inglés americano como una variedad independiente a la británica, no inferior a ella, y que insiste en resaltar las diferencias, postura que asumió Webster; y la *britanizadora*, que resalta las conexiones íntimas entre las dos variedades y ve la americana como subordinada a la inglesa.

Hoy en día, si se le preguntara a un inglés promedio al respecto, o a algún europeo, sin lugar a dudas responderían que el inglés americano es un dialecto del británico. El prestigio del inglés británico se debe en parte a la cercanía de las islas británicas al continente europeo, probablemente a la herencia del desaparecido imperio británico y definitivamente a que el mundo considera que Inglaterra es una fuente de alta cultura, en contraste con la reputación de los Estados Unidos como fuente de cultura comercial y del consumismo.<sup>13</sup>

Sin querer tomar una posición al respecto, resulta interesante ver cómo han evolucionado ambas variedades del inglés desde el momento en que zarpó el primer barco con destino a Virginia, hasta nuestra época. Las similitudes siguen siendo muchas; un inglés y un americano promedio, medianamente educados, pueden sostener una conversación, deteniéndose de vez en cuando para aclarar qué quieren decir con una palabra u otra. Siendo así las cosas, resulta interesante saber en qué se diferencian.

### EL INGLÉS AMERICANO Y EL BRITÁNICO EN EL PRESENTE<sup>14</sup>

#### Diferencias ortográficas

Los siguientes son apenas unos ejemplos representativos. Como lo deseaba Webster, muchas de las formas del inglés americano se caracterizan por ser más sencillas, lo que, de alguna manera, obedece al espíritu del pionero.

<sup>12</sup> Como se reconoce el castellano hablado en España y el hablado en Colombia, por ejemplo.

<sup>13</sup> Incluso en nuestro país, no es extraño escuchar que algunas personas digan que “visitar los Estados Unidos es como visitar un supermercado, mientras que visitar Europa (y de paso Inglaterra) es como visitar un museo”.

<sup>14</sup> Todos los ejemplos aquí presentados fueron tomados de *The Encyclopedia of the English Language*, de David CRYSTAL, págs. 306-311.



LENGUAS DEL MUNDO

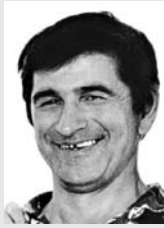


44 - PASTO

# 23.530.000

< Afganistán y Pakistán.

> Emiratos Árabes Unidos, India, Irán, Reino Unido y Tayikistán.



45 - UZBEKO

# 23.013.000

< Afganistán, Kazajistán, Kirguistán, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán y Uzbekistán.

> Australia, China, Estados Unidos, Israel, Turquía y Ucrania.



46 - RUMANO

# 23.000.000

< Albania, Grecia, Moldova y Rumania.

> Australia, Azerbaijón, Canadá, Estados Unidos, Finlandia, Hungría, Israel, Kazajistán, Kirguistán, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán.



47 - RUNDÍ O RUANDÉS

# 22.895.000

< Burundi, República Democrática del Congo, Rwanda y Uganda.

> Tanzania.

Americano	Británico	Americano	Británico
<i>airplane</i>	<i>aeroplane</i>	<i>gray</i>	<i>grey</i>
<i>esthetics</i>	<i>aesthetics</i>	<i>gynecology</i>	<i>gynaecology</i>
<i>ameba</i>	<i>amoeba</i>	<i>leukemia</i>	<i>leukaemia</i>
<i>archeology</i>	<i>archaeology</i>	<i>mustache</i>	<i>moustache</i>
<i>ax</i>	<i>axe</i>	<i>panelist</i>	<i>panellist</i>
<i>check</i>	<i>cheque</i>	<i>sanitorium</i>	<i>sanatorium</i>
<i>disk</i>	<i>disc</i>	<i>skeptical</i>	<i>sceptical</i>
<i>feces</i>	<i>faeces</i>	<i>traveler</i>	<i>traveller</i>
<i>flotation</i>	<i>floatation</i>	<i>tire</i>	<i>tyre</i>
<i>jail</i>	<i>gaol</i>	<i>woolen</i>	<i>woollen</i>

**Diferencias en pronunciación de palabras**

Una característica que se aplica en ambos tipos de inglés es que en muchos casos la forma como está escrita la palabra no permite determinar con seguridad cómo se pronuncia. Una misma letra puede tener más de una pronunciación, dependiendo del contexto morfológico en que se encuentre. A lo anterior se suma el hecho de que una misma palabra puede tener distintas pronunciaciones en una u otra variedad del inglés e incluso tener variaciones en sus dialectos regionales, como lo muestran los siguientes ejemplos del inglés británico estándar y el americano.<sup>15</sup>

Palabra	Pronunciación británica	Pronunciación americana
<i>anti-</i>	[ˈantai] <sup>16</sup>	[ˈanti]
<i>clerk</i>	[kla:k] <sup>17</sup>	[klɜ:rk] <sup>18</sup>
<i>clique</i>	[klik]	[kllk] <sup>19</sup>
<i>derby</i>	[ˈda:bi]	[ˈdɜrbi]
<i>herb</i>	[hɜ:b]	[ɜrb, hɜrb]
<i>medicine</i>	[ˈmedsɪn]	[ˈmedɪsɪn]
<i>missile</i>	[ˈmɪsaɪl]	[ˈmisa@l] <sup>20</sup>
<i>vase</i>	[va:s]	[veɪs]

**Diferencias en la acentuación de palabras**

Así como en Colombia algunos dicen mamá y otros mama, diferencias del mismo tipo se encuentran en ambos lados del Atlántico. En los siguientes ejemplos la sílaba acentuada se resalta en negrilla.

Británico	Americano	Británico	Americano
<i>address</i>	<i>address</i>	<i>magazine</i>	<i>magazine</i>
<i>ballet</i>	<i>ballet</i>	<i>moustache</i>	<i>mustache</i>
<i>cigarette</i>	<i>cigarette</i>	<i>research</i>	<i>research</i>

**Dos palabras distintas para una misma cosa**

Los españoles lo llaman *piso*; nosotros *apartamento*. Los cubanos la llaman *guagua*, nosotros *buseta*. Diferencias del mismo tipo existen entre el inglés americano y el británico.

A continuación se presentan algunas de las más representativas.

<sup>15</sup> Las letras que aparecen entre corchetes corresponden a cómo se pronuncia la palabra, no a cómo se escribe.  
<sup>16</sup> El símbolo [ˈ] antecede a la sílaba que está acentuada en la palabra.  
<sup>17</sup> Los dos puntos [:] indican que el sonido vocálico se debe alargar.  
<sup>18</sup> El símbolo [ɜ] representa a un sonido similar al de la letra e en español, pero más relajado.  
<sup>19</sup> Los símbolos [i] e [ɪ] corresponden a dos sonidos similares al de la letra i en el español. El primero se caracteriza por ser más largo: los labios se tensan como cuando se sonríe y la lengua tiende a hacer contacto con el paladar. El segundo es corto: los labios se relajan y la lengua no hace contacto con el paladar.  
<sup>20</sup> El símbolo [a] representa a un sonido similar al de la letra e, pero es aun más relajado que [ɜ]. Normalmente [a] se encuentra en sílabas no acentuadas.

Inglés americano	Inglés británico	Español
allowance	pocket money	mesada
baggage	luggage	equipaje
bookstore	bookshop	librería
bureau	chest of drawers	armario
candy	sweets	dulces
diaper	nappy	pañal
druggist	pharmacist	farmaceuta
sidewalk	pavement	acera
post	mail	correo
labor union	trade union	sindicato

### Diferencias en la gramática

Las diferencias no son muchas. Tienen que ver con la selección de una u otra construcción sintáctica para expresar ciertas ideas, o la selección de un término u otro (v.g., una proposición) al interior de una construcción mayor.

Para referirse a la posesión de un objeto, hay una tendencia mayor a que los americanos usen el verbo *have* en lugar de *have got*. *I have a car* se considera más cercano al inglés americano y *I have got a car* al británico. Esto, sin embargo, no es totalmente exacto, pues una u otra forma se utilizan en ambos lados del Atlántico, en distintas regiones. Para referirse a una acción que acaba de hacerse o terminar, en el inglés americano hay una tendencia mayor a usar el pasado simple *I just had lunch* (acabo de almorzar), mientras que en el británico se prefiere el presente perfecto *I've just had lunch*. En algunas frases nominales, hay diferencias en el orden de las palabras: *Hudson river* y *river Thames*. En algunos casos los estadounidenses prefieren usar los nombres colectivos en singular: *the government is*; los británicos, en plural: *the government are*. Otras construcciones como las oraciones subordinadas en modo subjuntivo (usado para expresar volición) difieren también: *I asked that he go* (le pedí que se fuera) (americano), en oposición a *I asked him to go* (británico); los americanos le dan más uso al subjuntivo. El uso de *got* o *gotten* en los tiempos perfectos también es un aspecto diferenciador. Para los británicos es una alternativa a *have got*; para los americanos es de uso obligatorio cuando se trata de expresar obtención de algo *he has gotten a new car*, transformación *he has gotten interested in arts*, o movimiento *he has gotten out of the car twice*. Hay otros contrastes de tipo gramatical, pero no son tan definitorios de la diferencia entre el inglés británico y el americano, como lo son la pronunciación y el vocabulario.

En la actualidad, no puede hablarse de sólo dos tipos de inglés. De hecho, hay tantos como países en los que se habla: Irlanda, Nueva Zelanda, Australia, Suráfrica, etc. El inglés británico probablemente es más popular, pero el americano es hablado por un número mayor de hablantes nativos: cerca de 230 millones de distintas razas, niveles sociales y de educación, quienes son los que hacen que éste siga en su dinámica evolución en distintos sentidos. El inglés americano tiene tres acentos regionales básicos: el del norte, el del centro y el del sur. Los límites entre ellos se remontan a la época de las colonias y son más fáciles de distinguir en el este, donde llegaron los primeros colonos. En el oeste, por el contrario, es más difícil notar dónde empieza uno y termina el otro. Los dialectos de las regiones se distinguen básicamente por su pronunciación y el vocabulario usado; las diferencias gramaticales son pocas.

### DIALECTOS REGIONALES

Según Crystal (1995), la *American Dialect Society*, creada en 1889, ha distinguido tres dialectos regionales básicos para el inglés estadounidense: el del norte, el del sur y el del centro del país.

El área donde se habla el dialecto del norte no debe ser confundida con el norte de la guerra civil. Esta zona se extiende desde Vermont (costa este) hasta Washington (costa oeste), pasando por los estados de Nueva York, Michigan, Wisconsin, Minnesota, Dakota del Norte y Montana. Algo que distingue a los que hablan este acento, en la región occidental, es la manera como eliden el sonido [r] cuando está al final de una sílaba, después de una vocal. Esto es una característica también del inglés británico estándar. Ejemplos de palabras que tienen estas cualidades son: *water, father, spinster*. Otra característica distintiva para esta área es la pronunciación de los sonidos [o] y [O],<sup>21</sup> para distinguir entre pares de palabras, que en otras regiones serían homófonas, como *hoarse* y *horse* o *morning* y *mourning*.

Delaware, Virginia, Carolina del Norte, Carolina del Sur, Georgia, Florida, Alabama, Mississippi, Luisiana, y parte de Texas, Arkansas y Tennessee hacen parte de la región donde se habla el acento sureño. La pérdida del sonido [r] al final de sílaba es también común en esta zona.

<sup>21</sup> [o] es muy similar al sonido de la letra o en español, un poco más relajado. Para pronunciar [O], redondee los labios y pronuncie una o.



LENGUAS DEL MUNDO



48 - TAGALO

# 22.133.000

< Filipinas (Luzón).

> Arabia Saudita, Canadá, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos, Guam y Reino Unido.



49 - CHINO GAN

# 22.000.000

< China (Kiangsi).



50 - HOLANDÉS

# 21.536.000

< Bélgica y Holanda.

> Alemania, Antillas Holandesas, Aruba, Australia, Canadá, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos, Filipinas, Francia, Indonesia, Israel y Suriname.



51 - IBO

# 20.500.000

< Nigeria.

El área del dialecto del centro es la más amplia y va desde el sur de Nueva Jersey, Pensilvania y el norte de Delaware, pasando por las áreas montañosas de Virginia, las Carolinas y Georgia (las que colindan con las montañas Rocallosas), yendo hacia el oeste por Tennessee y el oeste de Arkansas, hasta llegar a casi toda la costa oeste de los Estados Unidos. Ésta región tiene dos subtipos de dialectos: el del norte y el del sur. Allí, parejas como *hoarse* y *horse* o *morning* y *mourning* no se distinguen. La pérdida del sonido [r] al final de sílaba no es común en esta zona. El redondeamiento vocálico se da para palabras como *hog*, *log*, *frog*, *wash* y *wasp*.

No obstante, esta distinción creada por la *American Dialect Society* es comúnmente objetada. De un lado, el trabajo del sociolingüista William Labov hizo claro que “ciertas variables de la pronunciación [...] están distribuidas social y contextualmente”,<sup>22</sup> es decir, que en las variedades dialectales de la pronunciación tiene también influencia a qué clase social o grupo étnico se pertenece y/o en qué contexto se está hablando, no solamente la región de donde se es originario. De otro, para determinar las diferencias en vocabulario entre una región y otra, se indagó acerca de qué términos eran utilizados para referirse al ganado o a elementos de la naturaleza como los insectos, pues la mayoría de los informantes era de origen rural. “Cuando uno se pregunta cómo se le llama al ganado en Nueva York, o se cuestiona si alguna persona de Manhattan puede ver una libélula durante el día, se da cuenta de lo deliciosamente arcaica e irrelevante que pudo resultar esta investigación”.<sup>23</sup>

### DIALECTOS ÉTNICOS

Así como el inglés americano y el británico, los dialectos regionales se diferencian por sus características fonológicas y gramaticales y por el vocabulario que manejan o le han aportado al inglés americano. En este texto se han presentado varios ejemplos de préstamos que vinieron al inglés de hablantes de otras lenguas. Esos mismos hablantes se encargaron de dar origen en sus comunidades a variedades dialectales del inglés.

El inglés negro o afroamericano es una de estas variedades. Características de su pronunciación, según Marckwardt, son: i) en parejas de palabras como *pen* y *pin*, *ten* y *tin* usan el mismo sonido vocálico: [I]; ii) *that* es pronunciada como *dat*.<sup>24</sup> El mismo autor nos cuenta que ésta es la variedad de inglés que presenta mayores contrastes al nivel de la gramática. Un ejemplo de esto es el uso de la cópula *be* sin inflexión en construcciones como *he be sick* o su negación *he not sick*. En una versión más estándar se esperaría *he is sick* and *he is not sick* respectivamente.<sup>25</sup>

Otro importante dialecto<sup>26</sup> étnico de los Estados Unidos es el hispanico. Éste tiene distintas subvariedades: el que hablan los puertorriqueños que viven en Nueva York; el de los cubanos en Florida; y el inglés chicano del sudoeste. En estos casos la situación es un poco distinta, pues estos dialectos surgen de una situación bilingüe, que a la vez genera conflictos en

<sup>22</sup> Citado en Albert Henry MACKWARDT, *American English*, Oxford University Press, 1981, pág. 137. Traducción del autor.

<sup>23</sup> *Ibidem*, pág. 141. Traducción del autor.

<sup>24</sup> La combinación *th* en *that*, normalmente es pronunciada como la letra *d*, pero poniendo la lengua en medio de los dientes y haciendo mover las cuerdas vocales.

<sup>25</sup> Estas características, explica el Marckwardt, son propias de los miembros de este grupo étnico en desventaja social o educativa.

<sup>26</sup> Otras variedades étnicas comprenden el *creole* de Luisiana, el inglés hablado por los descendientes de holandeses (*dutch*) o el de los descendientes de irlandeses o judíos en Nueva York y muchas otras.

cuanto al *status* de los ciudadanos norteamericanos que lo hablan, haciendo que se pregunten si la educación que se les imparte, los servicios sociales y legales que se les prestan, la información que se les brinda debiesen estar en su lengua original (la de sus padres) o en inglés. Esto ha generado todo tipo de controversias y posiciones como la de los que opinan que la nación, como multicultural y multilingüe que es, debería darles los mismos derechos de los hablantes nativos del inglés; o la de los que propugnan por la institucionalización del inglés como el único idioma oficial de la nación, lo que implicaría que todo el que quiera llamarse *ciudadano americano* tendría que aprender y usar el inglés. Este movimiento, de alguna manera, emula el movimiento liderado por Noah Webster, el de los pioneros que anhelaban que su dialecto se diferenciara del inglés británico.

### CONCLUSIÓN ¿HACIA DÓNDE VA EL INGLÉS AMERICANO?

Los pioneros lo lograron, pues toda lengua es dinámica y tiende a recrearse. Más aun, si se habla en sitios distintos a donde nació, el inglés no es la excepción y su variedad americana tampoco. Desde sus orígenes hasta el presente se ha adaptado a las exigencias del medio en que se habla y, cuando ha sido necesario, ha tomado prestado de donde le conviene para enriquecerse. Pero, al igual que le sucedió a su ancestro británico, se separó y empezó a tener una identidad propia. Así está pasando con sus distintas variaciones que siguen sus mismos pasos. Queda entonces preguntarse: ¿hacia dónde va el inglés americano? Los medios de comunicación, de cuyo nacimiento y uso masivo los Estados Unidos han sido propulsores, han jugado un gran papel al mostrarle al mundo la cultura americana. Igual se ha hecho de la mano de los avances científicos y tecnológicos, de la expansión de sus empresas multinacionales y de la gran injerencia que ha tenido por décadas en los asuntos políticos mundiales. Éstos han hecho que el mundo quiera (o tenga) que hablar inglés. El *status* de potencia mundial ha sido garantía para la internacionalización del inglés americano. Pero, al continuar la internacionalización, ¿se parecerá cada vez más a su ancestro británico? La respuesta parece ser afirmativa

“Las últimas décadas han sido testigo de la influencia mutua entre el inglés británico y el americano, especialmente del americano

en el británico. La influencia de la industria cinematográfica y de la televisión ha llevado a la asimilación pasiva de una gran cantidad de vocabulario norteamericano en Gran Bretaña, e incluso algunas palabras se han vuelto de uso común, especialmente entre los jóvenes.”<sup>27</sup>

La cultura global parece también llevar a esta homogeneización. Los medios de comunicación nos permiten saber cada vez más de los otros, cada vez nos parecemos más y cada vez hablamos más de las mismas cosas, pues las necesidades se han vuelto más parecidas. Para hablar de estas cosas, necesitamos la misma lengua. Igual les sucedió a los pioneros que llegaron al Nuevo Mundo y desde entonces el inglés americano no ha parado de cambiar.

### BIBLIOGRAFÍA

- BRYSON, BILL. *An Informal History of the English Language in the United States*. Harper Collins Publishers INC, New York, 2001.
- Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. New York, Cambridge University Press, 1995.
- Dillard, J.L. *American Talk*. Random House, New York, 1976.
- Markwardt, Albert Henry. *American English*. Oxford University Press, New York, 1981.
- McCr um, Robert, William Cran & Robert MacNeil. *The Story of English*. Elizabeth Sifton Books, New York, 1986.
- McDavid, Jr., Raven I., *Varieties of American English*. Stanford University Press, Stanford, California, 1980.
- Mencken, H.L. *The American Language*. Toronto, Alfred A. Knopf / Random House, 1967.

---

RICARDO NAUSA

Profesor de español, ÚNICA, Institución Universitaria Colombo Americana.

Profesor de inglés y miembro del comité curricular, Centro Colombo Americano. Miembro fundador de *Conceptual Networks*, especialistas en gestión del conocimiento.

---

<sup>27</sup> CRYSTAL, *op. cit.*, pág. 306.